



بسم الله الرحمن الرحيم
جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
كلية الدراسات العليا
كلية اللغات – قسم اللغة الإنجليزية



ترجمة الصفحات من (2 إلى 54) من الكتاب المعنون " علم الإقتصاد الكلي "
للكاتب: جاك بوكو

**A Translation of the pages from (2 to 54) from the book
Entitled “ MACROECONOMICS” by: Jack Bucco**

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

إعداد الدارس:
سامي محمد يوسف عبدالدائم

إشراف الدكتور:
تاج السر بعشوم

2016 ED

الإستهلال

قال تعالى:

بسم الله الرحمن الرحيم

لِلَّهِ نُورٌ ﴿الَّذِي سَمَّاوَاتٍ وَالْأَرْضَ ضِيَاءُ﴾ نُّورٌ هِ كَمِ شِدْكَاهِ فِيهِاهِ
مِصْدَبَاحٌ مِّصْدَبَاحٌ فِى الزُّجْجَةِ كَأَنَّهَا كَوْكَبٌ دُرِّيٌّ
نُ شَجَرَةٍ مُّبَارَكَةٍ زَيْتُونَةٍ لَّا شَرْقِيَّةٍ وَلَا غَرْبِيَّةٍ يَكَادُ
زَيْتُهَا يُضِيءُ وَلَوْ لَمْ تَمْسَسْهُ نَارُ نُّورٍ عَلَى نُورٍ يَهْدِي اللَّهُ
لِنُورِهِ مَن يَشَاءُ عِضُّهُ بَعْضُ الْأَلَمَّةِ مِثَالُ لِّلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿

صدق الله العظيم
سورة النور، الآية (35)

إلى أسرتي ...

الشكر والعرفان

الحمد لله من قبل ومن بعد وما توفيقي إلا بالله

أتقدم بالشكر لجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا لتكرمهم وقبولي ضمن
دارسي الدفعة السابعة آداب الترجمة عربي إنجليزي. و أشكر كل الدكاترة الذين أسهموا
إسهاما كبيرا في معرفة بها إنشاءالله أكون خير سفر لهم وأساهم بما لدي من علم لخدمة
العلم داخل وطني وخارجه. الشكر أجزله للدكتورة نجلاء لما بذلته من جهد مقدر
للتنسيق بيننا و الدكاترة الأكارم. أخص بالشكر الدكتور تاج السر بعشوم والذي له القدر
المعلى في إخراج هذه الدراسة بصورتها هذه.

مقدمة المترجم:

هذا الكتاب " علم الإقتصاد الكلي " من الكتب التي أصدرت حديثا (آخر إصدار عام 2003) فهو كتاب لا غن عنه لكل من يرغب في دراسة علم الإقتصاد الكلي من دارسين في الجامعات أو الباحثين في علم الإقتصاد إلا أن إصداره باللغة الإنجليزية الشئ الذي أستوجب ترجمته إلى اللغة العربية.

هذا الكتاب يحتوي على 529 صفحة لذلك توجب تقسيمه على عشرة من داري الدفعه السابعة ترجمة بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا تحت إشراف الدكتور تاج السر بعشوم. ولما كان دور المترجم هو في حمل روح النص من المصدر الي المستهدف من لغة إلى أخرى فقد توجب على المترجمين لهذا الكتاب القيام بعدة خطوات نذكرها كالآتي

1. إعداد مسودة المصطلحات العلمية في الإقتصاد: فيما يخص هذا الأمر فقد قام كل الدارسين بإستخراج كل المصطلحات الإقتصادية في الجزء الذي عليه ترجمته , ومن ثم بحث نفر من الدارسين في معاني المصطلحات وما يقابلها في العربية وبذلك يتسنى لكل دارس أن يستخدم المصطلح بمعناه المتعارف عليه في العالم العربي.

2. إعداد سمنار عن الكتاب: في هذا الإطار فقد قام كل دارس بإعداد تلخيصا لما ورد في الجزء الذي عليه ترجمته ومن ثم قمنا بتحديد زمان ومكان للمناقشة تحت إشراف الدكتور تاج السر باعشوم وبذلك تمكن كل دارس من معرفة ما يحتويه هذا الكتاب من رسالة توجب علينا فهمها من ثم ترجمتها مراعين بذلك المتلقي العربي من دارس أو باحث.

3. المقابلة الفردية للدكتور: وفي هذا فقد قام كل الدارسين بترجمة جزء من محتواه ومن ثم عرضه على الدكتور من أجل تصحيح الأخطاء والتقليل منها ما إستطعنا.

4. الاجتماع مع الدكتور: بعد أن أكمل كل دارس ترجمة جزء كبير من جزئياته قاموا بإجتماع مع الدكتور وتحت إشرافه فقد نوقشت بعض المشاكل التي واجهت الدارسين كل يعرض مسألته ويتم مناقشتها بصورة جماعية ويخرج رأي موحد في كيفية حلها .

فأما ما يخص الصفحات من (2 الي 54) فقد إحتوت الصفحات على بايين ونصف الباب فالباب الأول تحت عنوان علم الإقتصاد العالم من حولك ومواصلة له إستخدام الرسوم البيانية, والباب الثاني تناول العناوين – الإختيار – تكلفة الفرصة البديلة – التخصص, وفي الباب الثالث كان علي ترجمة محتوى العناوين الأسواق والطلب وباقي الباب تابع لآخر من الزملاء

لقد إحتوي كل باب على تمهيد لمحتوي الباب من ثم الدخول في توضيح المفاهيم في عنوان كبير تحته عناوين جانبية, ملخص للمفاهيم في شكل نقاط مرقمة, وهناك توضيح بجانب السطور لبعض المصطلحات المستخدمة, كما توجد تمارين في بعض الموضوعات, وهناك ما يسمى بالحديث الإقتصادي وفيه يربط المؤلف بين ما أحتواه الجزء والواقع المعاش.

هذا الكتاب إحتوى على مصطلحات إقتصادية مبين بجانب السطور في المصدر ولذلك توجب على المترجم توضيحها كما هي ما أمكن ولكن تعذر علي ذلك فوضعتها في مربع للنص مع ترجمتها. كما إحتوي على رسوم بيانية توضيحية لبعض المفاهيم الإقتصادية. فقامت برسم هذه الرسومات البيانية ووضحتها مستعينا بالمسطرة وقلم الحبر الجاف.

Translator's Introduction

This book the macroeconomics is one of the books recently issued, the last version (2003), is indispensable book for those who desire to study macroeconomics, for students in universities or researchers in economics, but issuing it in English made it less useful and what led it to be translated in Arabic

The pages from (2 – 54) included two chapters and a half. The first chapter is entitled economics and the world around you

and continuing it by the use of graphs. The second chapter is entitled choices, opportunity cost and specialization. The third chapter I had to translate the titles: markets and demand.

This book includes economics terms explained in margins. Therefore the translator had to explained it as far as possible, but it was difficult, so I translate and I used the text square. Also the book included graphs for some economic concepts, so I drew the graph by using a ruler and a pen.

المحتوى

الموضوع	رقم الصفحة
صفحة الغلاف	
الإستهلال	أ
إهداء	ب
الشكر والعرفان	ج
مقدمة المترجم	د
Translator's Introduction	
الباب الأول- علم الإقتصاد	1
تعريف علم الإقتصاد	2

3	الندرة
6	الإختيارات
7	الوسيلة الإقتصادية
10	التمارين
13	الحديث الإقتصادي
14	إستخدام الرسوم البيانية
18	المتغيرات المستقلة والمتغيرات التابعة
21	تكوين رسوم بيانية من جدول
25	الإنحدارات
28	التمارين
30	الباب الثاني- الإختيار – تكلفة الفرصة البديلة – التخصص
31	المتروكات والقرارات الحدية
31	منحني إمكانات الإنتاج
36	التخصص والتجارة
39	الميزة النسبية
41	التمارين
44	الحديث الإقتصادي
45	التعليق
48	الباب الثالث الأسواق العرض – الطلب – نظام السوق
49	الطلب
50	قانون الطلب
52	منحني الطلب
53	التغير في الطلب والتغير في الكميات المطلوبة
53	محددات الطلب
59	النظرة الإقتصادية

